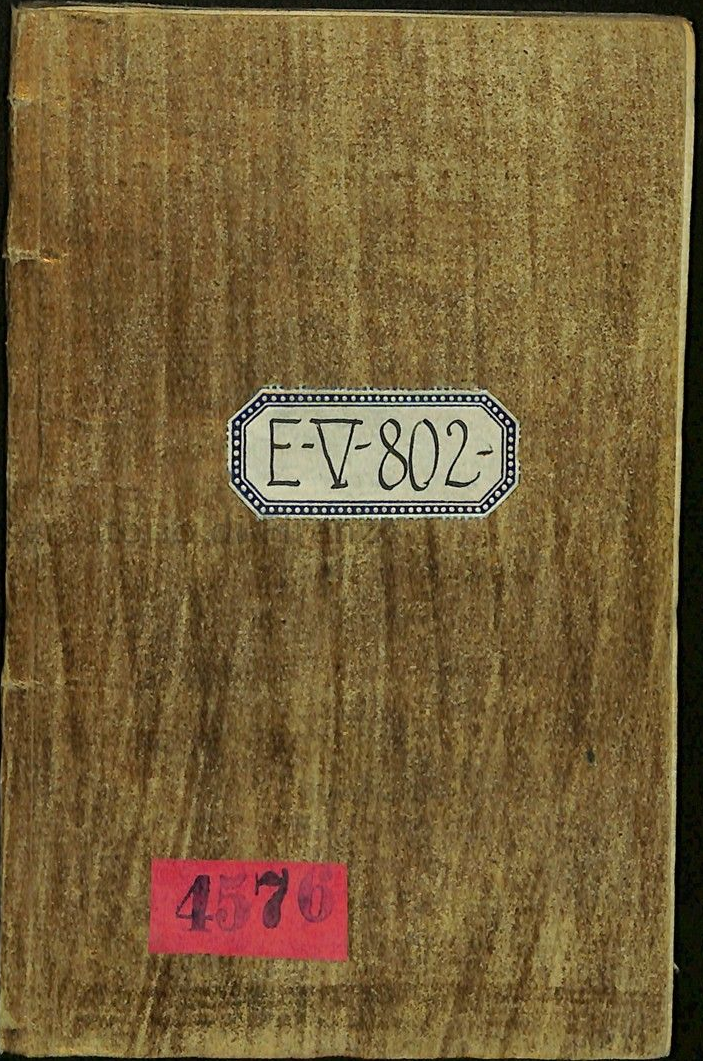
E-V-802-
4576

E-V-802-

IL MIGLIOR DONO

CANTATA A TRE VOCI.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

4576

IL
MIGLIOR DONO

CANTATA A PIU' VOCI.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

572

VIENNA,
Presso Mattia Andrea Schmidt,
Ces. Reg. Aulico Stampatore.
1801.

Das beste Geschenk.

Eine Cantate.

4576

572

Wien,
gedruckt bei Matthias Andreas Schmidt,
k. k. Hofbuchdrucker.
1801.

572

INTERLOCUTORI.

GIOVE.
APOLLINE.
MARTE.
BACCO.
VULCANO.
PALLADE.
VENERE.
AMORE.
CORO DI { Dei. / Guerrieri. / Baccanti. / Ciclopi. / Mondani.

Il luogo della Scena è la vetta dell' Olimpo, dove si suppone che siansi radunati gli Dei per festeggiare il Giorno Natalizio di Giove.

La Musica è del Sig. *Giuseppe Weigl*, Maestro di Cappella de' Teatri di S. M. I. R. Ap.

Personen.

Jupiter.
Apollo.
Bachus.
Vulkan.
Mars.
Venus.
Pallas.
Amor.
Chor von Bachanten, Kriegern, Cyclopen, Göttern, und Erdenbewohner.

Die Handlung geht auf dem Olymp vor, wo sich die Götter versammeln, um Jupiters Geburtstag zu feyern.

Die Musik ist von Hrn. Joseph Weigl, Kapellmeister in wirklichen Diensten der k. k. Hoftheater.

Biblioteca del Conservatorio di Firenze

SCENA I.

GIOVE, APOLLINE, VENERE, PALLADE, e CORO DI DEI.

CORO.

Tornasti, giungesti
Bel giorno bramato!
Dal Gange il più grato
Giammai non uscì.

Di Giove fra i giorni
Tu fosti il primiero:
Sei quando ritorni
Il primo dei dì.

APOLLINE. *(a Giove.)*

Ecco a te innanzi i Numi tuoi, gran Padre
Degli nomini, e de' Dei. Questa che in volto
Brillar ci vedi immensa gioja, il sai,
Ogni anno a noi l'adduce

Di

Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Erste Scene

Jupiter, Apollo, Venus, Pallas und Chor der Götter.

Chor.

Schöner gewünschter Tag, du kehrst zurück, du kommst; nie stieg ein angenehmerer aus dem Ganges hervor.

Von Jupiters Tagen warst du der erste, und bist, wenn du zurückkehrst, der erste der Tage.

Apollo. (zu Jupiter)

Grosser Vater der Menschen und der Götter, deine Gottheiten stehen vor dir.

Du weißt, daß die überschwängliche Freude, die, wie du siehst, auf unsern Gesichtern strahlt, sich

Di questo dì la fortunata luce;
Ma di più alte prove,
Che dei soliti omaggi il nostro affetto
Far pompa oggi vorría. Cagion di gara,
Giove, tu sei per noi. Pretende ognuno
Di sua letizia in segno
Farti il dono più accetto. Or tu clemente
Alle offerte sorridi:
Le esamina, confronta, e poi decidi.

GIOVE.

Più del nettare Ibleo m'è grata, o Numi,
Questa gara gentil: accetto i doni,
E giudice sarò. Tu che mi doni?

APOLLINE.

(nel dare a Giove una corona d'alloro)

Questa al tuo crine impongo
Di verde allor corona.
Chi Dafne sua ti dona,
Dono non ha maggior.
Premio laggiù nel Mondo
Estimasi al valore,
E di cent' astri e mille,
Se ne domandi Achille,
Minore è lo splendor.

CORO

sich jährlich mit dem glücklichen Lichte dieses schönen Tages erneuert. Doch möchte heute unsere Liebe sich anders, als durch die gewöhnliche Huldigung, vor dir auszeichnen. Jupiter, du bist der Gegenstand unsers Wetteifers. Jeder strebt, zur Bezeugung seiner Freude, dir das angenehmste Geschenk zu machen. Nimm du nun die Anerbiethungen mit gnädigem Wohlgefallen auf, untersuche, vergleiche sie, und dann entscheide.

Jupiter.

Angenehmer noch, als Hybläischer Nektar, ist, o Götter, euer Wetteifer. Ich nehme die Geschenke an, und werde Richter seyn. Was reichst du mir dar?

Apollo.

(indem er Jupiter den Lorbeerkranz darreicht.)

Diesen grünen Lorbeerkranz setze ich auf dein Haupt; wer dir seine Daphne schenkt, hat keine grössere Gabe.

Dort unten auf der Erde ist er der Lohn der Tapferkeit, und, Zeuge sey Achill, sein Glanz ist heller als jener von hundert und tausend Gestirnen.

Chor

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

CORO DI DEI. *(sottovoce)*

(Del biondo Apolline
Prezioso è il dono.
Ei la vittoria
Ci rapirà.)

GIOVE. *(ad Apolline)*

Scelto don tu mi fai. Sulla mia fronte
Risplenderà, quando fra gli altri il primo
Giudicato egli sia, e se nol fosse,

Premio condegno ei fia
Fra i Numi al Vincitor.

CORO. *(c. s.)*

(Del biondo Apolline
Ah! piace il dono.
Ei la vittoria
Certo otterrà.)

VENERE. *(a Giove)*

Io del piacer Ministra, io degli Dei
Prima cura, e d'Amor Madre, che in Ida
Non sol, ma ovunque la più amabil sono,
Odi qual di te degno, e di me stessa
T'offro, o gran Padre, incomparabil dono.

Suc-

Götterchor (leise)

Kostbar ist das Geschenk des blonden Apoll; er ist es, der uns den Sieg entzieht.

Jupit. (zu Apoll.)

Du bringst mir ein auserlesenes Geschenk; wird es als das erste unter allen erkannt, so soll es auf meinem Haupte glänzen, und wo nicht,

Dann soll es dem Sieger unter der Göttern zum würdigen Lohne werden.

Chor. (wie oben.)

Ach! es gefällt Apollo's Geschenk; gewiß trägt er den Sieg davon.

Venus. (zu Jupit.)

Ich die Ausspenderinn der Wonne, die erste Sorge der Götter, und Mutter der Liebe, bin nicht nur auf Ida, sondern allenthalben die liebenswürdigste, darum höre, o grosser Vater, welches deiner und meiner würdige, unschätzbare Geschenk ich dir weihe.

Auf-

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Succinta, e celere
Sul primo albore,
Mentre ancor placido
Dormiva Amore,
Jo colle Grazie
Della mia Gnido
Al caro lido
Rivolsi il vol.
Là di garofani,
Di ruggiadose
Nascenti mammole,
Di fresche rose
Ben presto povero
Lasciammo il suol.
Poi pronte a tessere
Questa ci femmo
Ghirlanda nobile,
Vaga, gentile
Di cui la simile
Non vide April.
Tutti d'Amore
Rinchiude i pregi.
Se i divin omeri,
Giove, ten fregi
L'eterna propora
Verratti a vil.

L'ar-

Aufgeschürzt und schnell flog ich, noch eh der Morgen graute, und da Amor noch sanft schlummerte, mit meinen Grazien nach dem lieben Gnidus hin. Dort entzogen wir bald dem Boden alle seine Nelken, seine bethauten, aufkeimenden Veilchen und duftenden Rosen.

Sogleich waren wir geschäftig, diesen so edlen, artigen, schönen Strauß zu binden, wie der Lenz noch keinen sah.

Er vereiniget alle Vorzüge der Liebe; wenn du dich, o Jupiter, damit schmückst, dann wirst du des ewig glänzenden Purpurs nicht mehr achten. Die Gluth der Seele brennt in der Ro-

se,

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

L' ardor dell' anima
Sta nelle rose,
I pensier stabili
Dan le viole,
E i bei garofani
Col vivo odore
L' ebbrezza destano
Figlia d' amor.
Cingine, o Padre,
Cingine il core,
E saprai d' essere
Sol Giove allor.

CORO DI DEI. *(ec. Ven. e Gio)*

(Ah! che di benere
Più grato è il dono!
Con lei contendere
Chi mai vorrà?
Superbo Apolline
Perdesti già.)

GIOVE.

Idalia bella, a te il tuo don somiglia,
E caro mel terrò... Di più non posso
Dirti perora. Il Sai: Giudice io sono.
(s' ode strepito di stromenti guerreschi.)
Ma

se, die Veilchen flößen Beständigkeit ein, und die schönen Nelken mit ihrem balsamischen Geruche erregen die Trunkenheit, eine Tochter der Liebe.

Schmücke dich, o Vater, schmücke die Brust damit, dann wirst du fühlen, daß du Jupiter bist.

Chor der Götter (ausser Venus und Jup.)

Ach! angenehmer ist das Geschenk der Venus! Wer mag es mit ihr aufnehmen? Stolzer Apoll, du hast schon verloren.

Jupit.

Schöne Idalia, dein Geschenk gleicht dir, und es soll mir immer werth seyn — Mehr kann ich dir nun nicht sagen, ich bin Richter, du weißt es. (Man hört Trompeten) Aber welchen

Ma qual di fiere trombe
Ascoltasi fragor? Chi al trono mio
Con piè s'avanza così ardito, e franco?

CORO DI DEI.

E Marte! E Marte!

GIOVE.

Il struggitor?

MARTE. *(da lungi.)*

Son io.

SCENA II.

MARTE *con seguito di Guerrieri, e Detti.*

Io, che all' Eterea gara
M'inoltro vincitor. Giove, t'è caro
Il trono tuo, la reggia, il ciel, lo scettro?
Or ben: Io solo il dono
Ti farò, che ti salvi
E reggia, e scettro, e diadema, e trono.
Odimi. I Figli della Terra indegni
Ravvedersi non san. Tue sante leggi
Tuonano, è ver, ma cieco orgoglio insano
Trova solo chi accolti. Ardir fomenta
La sofferenza tua, e tu ben scorgi,
Se fren non ha, fin dove giunger possa
L'u-

chen Klang wilder Trompeten hört man? Wer wagt es, sich mit so dreisten Schritten meinem Throne zu nähern?

Chor der Götter.

Es ist Mars, es ist Mars!

Jupit.

Der Zerstörer?

Mars (von Ferne)

Ich bin es.

Zweyte Scene.

Mars mit einem Gefolge von Kriegern und Vorige.

Mars.

Ich trete zum Götterstreite als Sieger ein. Jupiter, ist dein Thron, die Burg, der Himmel, dein Scepter dir werth; wohlan! nur ich allein vermag dir das Geschenk zu geben, welches dir Burg und Himmel, Krone und Thron erhalten kann. Höre mich: Die unwürdigen Erdensöhne wollen nicht in sich gehen. Es donnern zwar deine heiligen Gesetze hinab, allein nur blinder, unsinniger Stolz findet bey ihnen Gehör. Die Kühnheit reizt deine Langmuth, und du siehst wohl, wie weit das menschliche Begin-

Biblioteca del Conservatorio di Firenze

L'umano ardir. Pelio rammenti, ed Ossa.
Dunque, non più. Struggi una volta, sperdi
L'ingrata schiatta! col tuo braccio altero
All'ostinato error termine imponi!
Guerra, strage, furor sono i miei doni.
Ah t'arrendi, o gran Padre, ed accetta
Questi doni d'un Nume fedel!
Morte agli empi, rovina, vendetta,
E si vuoti di fulmini il ciel!

CORO. *(di Guerrieri.)*

Morte agli empi ecc.

MARTE.

Non ghirlande, non fiori, non foglie,
Ma crud'aste domandano i tempi.
Sorgi, scaglia, spariscano gli empi.
Giusto sei, se diventi crudel.

CORO. *(c. s.)*

Sorgi, Scaglia ecc.

PALLADE.

Ah no, gran Padre! arresta
La paventata man, sospendi il colpo!
Io dal tuo capo tratta
Per salvezza del Mondo, io de' mortali

Scor-

nen gehen kann, wenn man es nicht bezähmt. Denke an Pelion und an Ossa. Also keine Langmuth mehr! Zerstöre nun ein Mahl, vernichte die undankbare Brut. Dein allmächtiger Arm setze nun dem hartnäckigen Irrthume ein Ziel. Krieg, Verwüstung und Wuth sind meine Geschenke.

Ach neige dich, o grosser Vater, und nimm die Geschenke einer getreuen Gottheit an! Tod, Rache und Verderben sey der Ruchlosen Loos, und der Himmel entleere sich seiner Donnerkeile.

Chor der Krieger.

Tod, Rache ꝛc.

Nicht Sträuße, nicht Blumen, nicht Blätter, sondern herbe Pfeile fordern die Zeiten. Erhebe dich, donnere, daß die Ruchlosen verschwinden; wirst du grausam, dann bist du gerecht.

Chor wie oben.

Erhebe dich, donnere ꝛc.

Pallas.

Ach nein! grosser Vater, halte die gefürchtete Hand zurück, halt mit dem Streiche ein! Ich, die ich zur Rettung der Welt deinem Haup-

Scorta, difesa, e del saper maestra
Per lor ti prego, o Padre, e in don ti porgo
Questo di sacro ulivo
Tenero ramuscel; pocanzi io stessa
Di mia mano il piantai; gelosa, attenta
Di nutriente umor le molli fibre
Gl' inaffiai ciascun dì. Vedrai levarsi,
Grandeggiare, ombreggiar l'amica pianta.
Sol che tu il voglia; il brando
Riporranno i sedotti.
Illumina, non struggi! I figli tuoi
Rendi saggi, o motor, tu che lo puoi!

Al prato, all' ovile
Ritorni il pastore,
E faccia d'amore
Le selve ecchegiar!
Sia freno d'ogni alma
Bel genio di calma,
E pago l'offeso
L'inerme offensore
Sen corra a baciar.

MARTE.

Vendetta, gran Nume!

ke entstieg, ich Führerinn, ich Schirm der Sterblichen, und Lehrerinn der Weisheit, ich bitte dich, o Vater, für sie, und reiche dir diesen heiligen zarten Oelzweig als Geschenk dar.

Vor Kurzem habe ich ihn selbst gepflanzt, dann aufmerksam und besorgt dessen zarte Zasern mit nährendem Naße täglich erquickt: wenn du es nur willst, so wirst du die freundliche Pflanze sich erheben, heranwachsen, und Schatten ausbreiten sehen. Die Verführten, werden die Schwerter niederlegen! Erleuchte sie, aber vertilge sie nicht! Mache, o Weltbeherrscher, da du es vermagst, daß deine Kinder weise werden.

Es kehre der Hirt zur Wiese, zum Schafstalle hin, und lasse die Wälder nur von Liebe ertönen.

Ein schönes Streben nach Ruhe bezähme jede Seele, und der beruhigte Beleidigte stürze in die Arme des wehrlosen Beleidigers.

Mars.

Rache, o grosser Gott!

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

PALLADE.

Gran padre, pierade!

MARTE.

Abbatti!

PALLADE.

Perdona!

MARTE.

Si strugga!

PALLADE.

Si salvi!

MARTE.

Prudente ragiona!

PALLADE.

Perdona clemente!

a 2. *Di Cadmo la prole*

MARTE.

Si vegga perir!

PALLADE.

Si vegga fiorir!

SCE

Pallas.

Mitleiden, grosser Vater!

Mars.

Unterdrücke!

Pallas.

Verzeihe!

Mars.

Zernichte —!

Pallas.

Ach Rette!

Mars.

Die Klugheit gebiethet.

Pallas.

Verzeihe gnädig!

a 2 Kadmus Nachkommen

Mars.

sollen vergehen,

Pallas.

sollen aufblühen.

Sce

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

SCENA III.

BACCO *con seguito di Baccanti e Sileni, e Detti.*

CORO (*di Baccanti, e Sileni*)

Evoè! Evoè!
Dei doni il re!

(*a Giove.*)

Tel reca festoso
Di Semele il figlio
Salvato da te.

BACCO (*a Gio. mostrando un nappo colmo di vino*)

Dall' Indica maremma
Ti porto questa gemma.
Osserva i bei rubini
Trovati dentro ai tini.
Scoperta è la miniera,
Votiamola dall' alba infino a sera.

CORO (*c. S*)

Bevi, bevi, o gran Tonante,
Questo balsamo spumante,
Più che porpora fiammante.
Quanto più ne ingozzerai

Lan-

Dritte Scene.

Bachus mit Gefolge von Bacchanten, Silenen und Vorige.

Chor von Bacchanten und Silenen.

Evohe! Evohe! Den König der Geschenke bringt dir feyerlich der von dir geretete Sohn der Semele. (zu Jupit.)

Bachus.

(zum Jupiter, ihm eine Schaale Wein zeigend)

Vom indischen Gestade bringe ich dir dieses Kleinod; sieh die schönen Rubinen, in den Kufen gefunden; entdeckt ist nun die Goldgrube, leeren wir sie vom Morgen bis zum Abend aus.

Chor. (wie oben)

Trinke, trinke o grosser Donnerer von diesem schäumenden Balsam, der mehr als Purpur glüht.

Je

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Lungi i guai
Fuggir vedrai,
E godrai,
Sentirai
Un piacer gustato mai.

BACCO.

Giove, a te!
Credi a me.
Bevi, bevi a sciolta briglia.
Ah! non sai mentre lo versi
Come avventasi alle ciglia
Il prigion della bottiglia?
Prova, senti ad ogni sorso
Qual t'imprime ai labbri un morso!
Giù! Qual pioggia in sen ci cada
La benefica rugiada!
Giù, giù discenda!
Nappi a vicenda
Vogliam vuotar,
Vogliam ballar,
Vogliam saltar,
Tripudio far,
E vogliam ridere,
Strillar, cantar,

Je mehr du davon verschlingst, je weiter wirst du die Leiden davon fliehen sehen; ein nie genossenes Vergnügen wirst du geniessen, und fühlen.

BACCHUS.

Jupiter, dir bring ich es, glaub' es mir. Trinke, trinke nur mit verhängtem Zügel. Ach du weist nicht, wie der in der Flasche eingekerkerte Geist dir beym Einschenken in die Augen springt! Versuch' es, kost' es, und fühle wie jeder Schluck dir in die Lippen beißt. Hinab! Es falle der wohlthätige Thau wie ein Regen in unsern Busen!

Er steig' hinab! wir wollen die Schaalen um die Wette leeren. Laßt uns tanzen, laßt uns guter Dinge seyn. Wir wollen lachen, schreyen und

E vogliam far
Quel che ci par.

CORO (c. S.)

E vogliam ridere
Strillar ecc.

BACCO.

Viva il buon nettare,
Viva il buon vin!
Perchè non beve
Crudo è il Destin.
A voi, le nacchere!
Forte que' crotali!
Scuotete i cimbali!
Battete i timpani!
Che fanno i bamboli
Con que' triangoli?
Il cielo oscurasi.
Il giorno appannasi!
Cangiate metro!
La Luna indietro
Vorria tornar?
Nol permettete;
Presto, bevete.
Chi non vuol bevere

Den-

und singen, und endlich alles, was uns beliebt.

(Chor wie oben.)

Wir wollen lachen, schreyen ꝛc.

BACCHUS.

Es lebe der Nektar, der gute Wein; das Schicksal ist hart, weil es nicht trinkt. Je nu! die Klappern! Laut mit den Crotalen! schüttelt die Cymbeln, schlagt auf die Pauken! Was treiben die Kinder dort mit den Triangeln? der Himmel wird finster, der Tag verdunkelt sich. So ändert doch das Metrum. ... Der Mond möchte gern zurücktreten! Laßt es nicht seyn, und trinkt nur fleißig zu.

Dentro al Danubio,
O in fondo al Tevere
Possa affogar!

(Bacco s'addormenta a poco a poco.)

GIOVE *(dopo d' aver bevuto.)*

Figlio di Semele,
Trionfatore,
Vince l'ambrosia
Tuo buon liquore,
E i lu.. mi.. chiude.. re
Quasi.. mi fa..

(s'assopisce)

CORO *(di Dei eccetto Bac.)*

(Sotto voce.)

(Bacco è già ito.
Giove sen va.)
Assorto, sopito
Degli astri è il rettore.

MARTE. *(forte)*

Si svegli!
T' arresta.

APOL.

Wer nicht trinken will, der soll in der Donau, oder in der Tyber ertrinken.

Jup. (nachdem er getrunken.)

Triumphirender Sohn der Semele, dein edles Getränk übertrifft die Ambrosia, und drückt - - - mir - - - fast - - - die Au - - - gen- - - zu.

(er schläft ein.)

Götterchor (ausser Bacch) (leise.)

Bacchus ist schon hin, Jupiter folgt nach. Der Lenker der Sterne ist eingeschlummert.

Mars (laut.)

Man erweck' ihn!

Ap-

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

APOLLINE.

Di Giove il riposo
Turbar chi ardirà?

PALLADE, VENERE, APOLLINE.

a 3. *Immobili, e chine*
Stan l'ali de' venti,
E l'onde lucenti
Le sponde vicine
Non osan baciar.

CORO (*di Dei sottovoce*)

Al sonno di Giove
Bei sogni accorrete!
Di larve gradite,
D' immagini liete
Quell' alma venite,
Bei sogni, a bear!
(breve silenzio)

MARTE.

Ma s' egli non si desta, avrà pria fine
Il dì, de la contesa.

APOLLINE.

E s'or lo desti,
Impaziente che sei, Bacco avrà vinto;
Che non ancora estinto

E'

Apollo.

Beruhige dich. Wer wird es wagen, Jupiter in seiner Ruhe zu stören?

Pal. Ven. Apoll.

Unbeweglich und gesenkt sind der Winde Fittiche, und die glänzenden Wellen wagen es kaum, das nahe Ufer anzuspühlen.

Götterchor.

Herbey, o schöne Träume, zum Schlummer des Jupiter! beglücket dessen Seele mit angenehmen Erscheinungen, mit fröhlichen Bildern!

(kurze Stille.)

Mars.

Aber wenn er nicht erwacht, so endet sich eher der Tag als der Streit.

Apollo.

Ungeduldiger, wenn du ihn jetzt aufweckst, so ist Bacchus der Sieger; denn der angenehme

C Ge-

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

E' sui labbri al motore
Il gradito sapor del buon liquore.
Credi... ma sta. Parmi agitarsi il ciglio
Del sole animator. Giove a noi torna.
Udiam che dir vorrà.

GIOVE.

Bacco, m' avea
Il tuo nettar gustoso
Tratto in dolce riposo.

BACCO.

A me pur tese
Non dissimil insidia. Or che sei desto
Di, se v'ha in ciel dono miglior di questo.

VENERE.

Della ghirlanda mi a...

(à Giove)

PALLADE. *(additando l'alloro.)*

Di questo ramo...

a 2. Noti i pregi ti son.

APOLLINE. *(a Giove additando l'alloro.)*

Di queste frondi..

MAR.

Geschmack des edlen Rebensaftes schwebt noch auf den Lippen des Allbeherrschers. Glaubst du - - - aber sachte - - - Es scheint mir, als beweg' es sich das die Sonne belebende Auge. Jupiter kehrt zu uns wieder. Hören wir was er sagen will.

Jupiter.

Bacchus, dein schmackhafter Nektar hatte mich in einen sanften Schlummer eingewiegt.

Bacchus.

Auch mir hat er einen nicht unähnlichen Streich gespielt. Sage nun, da du wach bist, giebt es im Olymp ein besseres Geschenk als dieses?

Venus.

Meines Straußes - - - (zu Jupiter)

Pallas (auf den Oelzweig zeigend)

Dieses Zweiges
a.2 Vorzüge sind dir bekannt.

Apollo (auf den Lorber zeigend.)

Dieser Blätter

MARTE.

E del mio don conosci

a 2 { L' importanza, il valor.

VENERE.

Parla.

PALLADE.

Decidi.

BACCO.

A te.

GIOVE.

Frenate, o figli,
Gl' impeti del desir. Compiuto ancora
Il consesso non è. Quì manca Amore,
Manca la sposa mia, Vulcan...

APOLLINE.

Giunone
Tu attendi invan.

GIOVE.

Perchè?

APOL.

Mars.

Und von meinem Geschenke kennst du
a 2. den Werth und die Kraft.

Venus.

Sprich!

Pallas.

Entscheide.

Bachus.

Du sollst!

Jupiter.

Bezähmet, o Kinder, euer heftiges Verlangen: die Versammlung ist noch nicht vollzählig. Ich vermisse Amor, meine Gemahlinn, Vulkan.

Apollo.

Auf Juno harrest du vergeblich.

Jupiter.

Warum?

Ap=

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

APOLLINE.

Farsi non volle
Nostra rival la generosa Dea,
Che conscia del tuo cor troppo sicura
Di vincer si vedea.

GIOVE.

Ma Amor nemmeno...

VENERE.

Tutto scorda colui di Psiche in seno.

GIOVE.

E il buon fabro di Lerna?

MARTE.

Ah! da Vulcan che speri?
Sai che tutto il suo regno è una caverna.

GIOVE.

Taci vano irrisor. Taci, ed osserva.
Eccolo. Giunge anch' esso, e non vien solo.
Vedi stuol di Ciclopi ansanti e lassi,
E vedi il pondo, che lor tarda i passi.

Apollo.

Die großmüthige Göttinn will heute unsere Nebenbuhlerinn nicht seyn; denn im vollen Bewußtseyn, dein Herz zu besitzen, wäre sie ihres Sieges nur zu sehr versichert.

Jupiter.

Aber Amor nicht einmahl ---

Venus.

Im Psyches Schooße vergißt der Schelm auf alles.

Jupiter.

Und der gute Lemnische Schmid?

Mars.

Ach! was hoffest du denn von Vulkan? Der Arme! Sein ganzes Reich besteht aus einer Höhle.

Jupiter.

Schweig, eitler Spötter. Schweige und sieh, da ist er; er kommt, und nicht allein. Sieh den Haufen der keuchenden und ermüdeten Cyclopen, und sieh die Last, die ihren Gang erschwert.

SCENA IV.

VULCANO *con seguito di Ciclopi portando fulmini a Giove, e Detti.*

CORO *(di Ciclopi.)*

Dell' Etna alle grotte
D' innumere botte,
Che scendon dirotte
Per noi tutta notte
Spettacol si dà.
Ma folgori nuove
Portiamo al gran Giove,
Ben fatte, compatte,
A struggere adatte,
Regioni, e Città.

VULCANO.

Un solo di questi
Tesori funesti
Fa in cenere il mondo,
E fin nel profondo
Del Tartaro immondo,
Di strage fecondo
Col grave suo pondo,
Se vuoi, giungerà.

CORO. *(c. s.)*

Bel dono, bel dono!

Pel

Vierte Scene.

Vulkan, Gefolge von Cyclopen, mit Donnerkeilen für Jupiter, und Vorige.

Chor der Cyclopen.

In Aetna's Klüften geben wir ein, die ganze Nacht währendes, Schauspiel von unzähligen, senkrecht herabfallenden Streichen. Doch bringen wir dem grossen Jupiter neue Donnerkeile, wohl zusammengefügt, und gut geschmiedet, und dazu geschickt, Länder und Städte zu zerstören.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Vulkan.

Nur eines von diesen schrecklichen Schätzen verwandelt die Welt in Asche, und kann, wenn du willst, mit seiner schweren Last bis in die Tiefe des unreinen Tartarus dringen.

Chor (wie oben.)

Ein schönes Geschenk, ein schönes Geschenk,

für

Pel mastro del tuono
Miglior non ven ha.

APOLLINE.

Non vi temo; il mio serto
E' di tutti il miglior.

BACCO.

La mia rugiada

MARTE.

Le mie stragi..

VENERE.

I miei fior..!

PALLADE.

La mia...!

GIOVE.

Indole, altezza, merto
De' doni io peserò. Voi muti intanto
Dal labbro mio pendete,
E di tranquilla speme il cor pascete.

(*Breve silenzio nel mentre che Giove sta meditando.*

CORO *di Dei* (*sottovoce.*)

Pensoso, raccolto
Non muove più ciglio.

Le

für den Herrn des Donners giebt es kein beſſeres.

Apollo.

Euch fürcht' ich nicht: mein Kranz iſt das allerbeſte Geſchenk.

Bachus.

Mein Thau!

Mars.

Meine Verheerungen. . . .

Venus.

Meine Blumen.

Pallas.

Mein! . . .

Jupiter.

Schweiget: Ich will die Art, den Werth, und die Beſchaffenheit der Geſchenke ewwägen. Schweigend erwartet indeſſen den Ausſpruch meiner Lippen, und ernährt eure Herzen mit ſtiller, ruhiger Hoffnung.

(Es herrſcht eine kurze Stille, und Jupiter ſinnet nach)

Chor der Götter. (leiſe)

Nachdenkend und in ſich gekehrt wendet er

kein

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Se stesso a configlio
Chiamando egli va.
Ve' come nel volto
Saggezza gli splende!
Più augusta ne rende
La gran maestà!

GIOVE. (*pausa*)

Numi, ho deciso alfin.

TUTTI (*ec. Gio.*)

Chi vinse?

GIOVE,

Apollo!

TUTTI (*c. s.*)

Apollo vincitor?

GIOVE.

Nol dissi ancora.
Apollo sol chiamai.

TUTTI.

Chi dunque, chi fia mai?

kein Auge; er hält Rath mit sich selbst. Sieh! wie die Weisheit auf seinem Antlitze glänzt, die dessen Majestät noch mehr erhebt.

Jupiter (Pause)

Götter, endlich habe ich entschieden.

Alle. (auffer Jup.)

Wer ist der Sieger?

Jupiter.

Apoll!

Alle (wie oben)

Apoll der Sieger?

Jupiter.

Noch sprach ich kein Urtheil, ich habe Apollo nur gerufft.

Alle (wie oben)

Wer ist es denn?

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

GIOVE.

l'udrete or ora.

(ad Apolline)

Raro è il tuo don, mio figlio,
Ma quello è il don più chiaro,
Che a chi l'accetta è caro,
Quanto a colui che il fa.
Della tua Dafne amata
Tali non son le spoglie.
Son tesori per te, per me son foglie.

CORO *(di Dei ec. Ap.)*

(L'eterna sapienza
Ben giusto parlò.)

GIOVE.

Venere mia!

VENERE.

Ti spiega.
Vinsi, o mi chiami?

GIOVE.

Ascolta.
Son scelti i tuoi bei fiori.
Il dono è lusinghier;
Ma troppo, ahimè! somigliano

Ai

Jupiter.

Bald werdet ihr es vernehmen (zu Apoll) Mein Sohn, selten ist dein Geschenk; aber jenes ist noch höher zu schätzen, welches bey dem Empfänger und Geber im gleichen Werthe steht.

Doch nicht so ist der deiner geliebten Daphne entrissene Schmuck; für dich sind sie Schätze; für mich nur Blätter.

Götterchor. (ausser Apoll.)

Gerecht ist der Ausspruch der ewigen Weisheit.

Jupiter.

Meine Venus!

Venus.

Erkläre dich, bin ich Siegerinn, oder rufst du mich bloß?

Jupiter.

Höre mich. Deine schöne Blumen sind auserlesen; dein Geschenk ist schmeichelhaft; aber ach! nur zu sehr gleichen sie deinen eitlen Freuden.

Die

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Ai folli tuoi piacer.
Raccolti appena, languono.
Fanne tua pompa altrove.
Non è tesor da Giove
Tesoro passagger

TUTTI (*ec. Ven.*)
(*Son figli i suoi detti*
Del Retto, e del Ver.)

GIOVE (*a Bacco.*)
Se al labbro mio tu chiedi
Bacco tra voi chi vinse?
Poichè un bicchier ne attinse
Risponde: il tuo liquor.
Ma della sua possanza
Confine è a lui la bocca,
I soli sensi ei tocca,
E in me decide il cor.

MARTE.
Gran Re de' fulmini,
Io vinsi, intendo.

GIOVE.
Taci, nasconditi,
Sgombra dal cielo
Spietato, barbaro,

Nu-

Die kaumgepflückt verwelken, brüste du dich anderswo damit, ein vergängliches Geschenk ist kein Geschenk für Jupiter.

Alle (ausser Venus)

Geradesinn und Wahrheit erzeugten seine Worte.

Jupiter zu Bacchus.

Fragst du, o Bacchus, meinen Mund, wer unter euch der Sieger sey, da er einen Becher davon getrunken, so antwortet er: Dein Rechenschaft. Aber eben der Mund macht die Gränze seiner Macht; er berührt nur die Sinne, und bey mir entscheidet das Herz.

Mars.

Grosser König der Donnerkeile, ich ahnde, ich bin Sieger.

Jupiter.

Schweige, verberge dich; zieh aus dem

Nume crudel.
Di sua progenie
Così l' eccidio
Osi tu porgere
A padre in don?
Porta all' Averno
Tuo don feroce,
Cocito alla foce
Vedrassi arretrar.
Pur troppo mi fanno
Gl' insani mortali
La terra di strali
Sovente coprir!
Ma padre la prole
Costretto a punire,
Punendo sen duole,
Si sente morir.

MARTE (*esce dal consesso senza dir parola.*)

CORO DI DEI.

Ben giusta è la pena
Del torbido Nume.
Di Giove nell' alma
Trionfa pietà,
L' onore, la palma
Di Palla sarà.)

PAL-

Olymp, du mitleidlose, unholde, grausame Gottheit!

So wagst du das Verderben der Kinder dem Vater als Geschenk anzubiethen?

Hinab zum Tartarus, mit deiner wilden Gabe; vor ihm würde selbst Cocytus sich in seinem Schlunde verkriechen.

Leider bringen es die unsinnigen Sterblichen dahin, daß ich oft die Erde mit Donnerkeilen bedecke! Aber wenn ein Vater seine Kinder strafen muß, so bedauert er sie, und fühlet tief den Schmerz.

Mars (tritt ohne zu sprechen ab.)

Chor der Götter.

Gerecht ist die Bestrafung des trotzigen Gottes. In Jupiters Seele siegt immer der Mitleid. Die Ehre, der Sieg wird der Pallas zu Theil.

PALLADE.

(*La pace. la calma*
Il mondo otterrà.)

GIOVE. (*a Pal.*)

Ah! perchè sol lusinghe
E non pace mi dai? Figlia, il tuo dono
Solo fra i don saria, ma incerte e lievi
Speranze d'un bel don, dono non sono.
Esca sono al desir, sono di pene
Incremento crudele
A chi il ben che vorría non anco ottiene.

APOLLINE.

E vinto avrà Vulcan?

GIOVE.

Fabro, gli acuti
Fulmini tuoi sol hanno
Pregio dall'ira mia. Questa gli accende
E tomuti li rende. Inerte ingombro
Sarian senz'essa al suol, siccome estinto
Tizzon giace ai tuoi piè.

TUTTI. (*eccetto Giove*)

Dunque chi ha vinto?

GIOVE.

Tutti, se miro al cor, ma poichè un solo
M'è forza preferir, al Ciel dichiaro,
Che

Pallas.

(Die Welt wird Frieden und Ruhe erhalten.)

Jupiter (zu Pallas.)

Ach warum giebst du mir glatte Worte, und nicht den Frieden? Meine Tochter, deine Gabe wäre die seltenste der Gaben; aber unsichere und geringe Hoffnungen eines Geschenkes sind noch kein Geschenk.

Apoll.

Soll Vulkan Sieger seyn?

Jupiter.

Schmid! Deinen scharfen Pfeilen giebt mein Zorn nur Werth, von ihm entglühen sie, durch ihn sind sie furchtbar. Ohne ihn lägen sie zwecklos hindernd am Boden, wie ein erloschener Brand zu deinen Füssen liegt.

Alle (außer Jupiter.)

Wer ist nun der Sieger?

Jupiter.

Nach meinem Wunsche jeder. Da ich jedoch einem den Vorzug geben muß, so erkär' ich hiemit,

Che quello il don più caro
Si fu per me che mi recò . . . .
(strepito improvviso di stromenti da lontano)

SCENA V. ED ULTIMA.

AMORE, e DETTI.

AMORE.

Fermate!
Cingete il crine,
Le palme battete:
Gioite, godete,
E' quì il vincitor!

GIOVE.

Qual dono ti rende
Si fiero ed ardito?

BACCO, APOLLINE

Sarà qualche core
Piagato, tradito.

PALLADE, VULCANO.

Qualch' altro da Sparta
Bel volto rapito.

DEI.

Inganni.

DEE.

Delitti.

AMORE.

mit, daß mir das wertheste Geschenk dargereicht wurde von —
(Man hört unvermuthet von ferne Instrumentenklang.)

Fünfte und letzte Scene.

Vorige und Amor.

Amor.

Haltet ein! Bekränzt meine Locken. Klatscht in die Hände. Freut euch, jubelt. Hier ist der Sieger.

Jupiter.

Welche Gabe macht dich so stolz und dreist?

Bachus und Apoll.

Gewiß irgend ein verwundetes, verrathenes Herz.

Pallas und Vulkan.

Gewiß eine neue aus Sparta entführte Schönheit.

Götter.

Trugkünste.

Göttinnen.

Verbrechen.

Amor.

© Biblioteca del Conservatorio

AMORE.

Tacete, Sconfitti, —
Ch' io vinsi vedrete.
M' ascolti il Tonante,
N' appello al suo cor.

DEI, e DEE.

Via s' oda, favelli
Quel labbro arrogante,
Vermiglio sembiante
Cangiar può color.

AMORE.

Signor, lunga nel Mondo
Ardea tra i figli tuoi guerra crudele.
Ne sostenea l'ardire
Del vario Marte l'alternar frequente,
E, dalle stelle dire
L'atra luce seguendo infausta e rea,
Stolta al suo fin l'umanità correa;
Quando la gara intesi
Ch' oggi moveva in ciel.

GIOVE.

Stupía ben io
Che non venisse Amor. Prosiegui.

AMO-

Amor.

Schweiget Besiegte — Ihr sollt sehen, daß ich siegte. Jupiter höre mich. Ich wende mich an sein Herz.

Götter und Göttinnen.

Wohlan, man höre; der prahlende Mund mag sprechen. Der täuschende Purpur kann noch Farbe ändern.

Amor.

Unter deinen Erdekindern brannte ein langwieriger Krieg. Das häufig wechselnde Kriegesglück ernährte die Kühnheit. Einem schwarzleuchtenden unglücklichen bösen Gestirne folgte die thörichte Menschheit, und rannte in ihr Verderben, als ich den Wettstreit erfuhr, der heute sich im Himmel erhob.

Jupiter.

Ich erstaunte, daß Amor nicht erschien. Sprich weiter.

Amor.

AMORE.

Ardente
Smania me tosto invase
Di palma sì gentil. Che far? Pensai.
Conoscendoti appien, tosto del Mondo
Corsi le parti più agitate, i voti
Del paterno tuo cor, le tue virtudi,
I doni onde li colmi, e qual ferita
Ti fan sempre il lor mali,
Tutto dissi ai mortali, e a quesi detti
I dardi aggiunsi alle grand' opre eletti.
Il doppio assalto, il chiaro
De' benefizi tuoi lume possente
Frange i smaltati petti.

GIOVE.

Amor! che intendo?
Piegansi? dì:

AMORE.

L'udrai: ratto pel mezzo
Scoppiar fan l'aste: all'are
Corron commossi. Un grido
S'alza d'intorno, e questo grido è: pace!
Pace! Giove la vuol, Giove la brama.
Il buon Padre, il buon Dio!
Chi resister potrebbe al suo desío?

GIOVE.

AMOR.

Gleich entbrannte ich vor Begierde nach einem so edlen Preise. Ich dachte, was zu thun wäre? Mit deiner Denkart vertraut, durchlief ich die am meisten beängstigten Weltgegenden, und verkündigte den Sterblichen die Wünsche deines Vaterherzens, deine erhabenen Eigenschaften, sprach von den Wohlthaten, womit du sie überhäufest, und von der Wunde, die ihre Wehen deinem Herzen schlagen: alles sagte ich ihnen, und diesen Worten gesellte ich die Pfeile aufbewahrt grossen Unternehmungen. Der doppelte Angriff, der klare mächtige Strahl deiner Wohlthaten brach endlich die verharteten Herzen.

JUPITER.

Was höre ich Amor. Beugen sie sich? Sprich:

AMOR.

Gleich wirst du's hören. Auf einmal zerbrechen sie die Waffen, laufen gerührt zu den Altären, ringsum erhebt sich der Ruf, es ist Friedensruf. Friede ist, Jupiter will ihn, Jupiter wünscht ihn, der gute Vater, die gütige Gottheit. Wer kann seinen Wünschen widerstehen!

JUP.

GIOVE.

Oh gioja! oh giorno!

AMORE.

Dell' amabil Scena
Il resto non potria
Ridirti un labbro sol. Lascia l'Olimpo,
Se goderne tu vuoi. Celere, e lieto
Io del grand' atto autore
Allor sciolsi le penne,
E de' mortali il core,
E la pace del Mondo, altero dono,
Porto, di Giove a far più bello il trono.

GIOVE.

Vincesti! Ah! sì, vincesti!

TUTTI. *(eccetto Am.)*

Ei vinse! Ei vinse.

GIOVE.

Ecco l'allor.

(Giove porge la corona d' Alloro ad Am.)

AMORE.

Perdona.

(ricusandola)

S'è ver ch'io vinsi, meco
Voi pur vinceste, o Dei. Pugnammo uniti,
E chi nol sa? Della officiosa gara

Diev-

JUPITER.

O der Freude, o des Tages!

AMOR.

Dir die ganze entzückende Scene zu schildern vermag mein Mund nicht allein. Verlasse den Olymp, wenn du dich daran weiden willst. Ich, der Urheber des grossen Werkes schwang schnell, und froh meinen Fittig gen Himmel, und bringe das Herz der Sterblichen, den Frieden der Welt, ein herrlich Geschenk, Jupiters Thron zu verschönern.

JUPITER.

Gesiegt hast du, o ja, du hast gesiegt.

ALLE. (ausser Amor)

Gesiegt! Gesiegt.

JUPITER.

Hier ist der Lorber. (Jupiter reicht dem Amor den Lorber)

AMOR.

Verzeih — ist es wahr, daß ich siegte, so siegtet ihr doch wenigstens mit mir, o Götter. Wer wüßte es nicht? Wir stritten vereint. Amor

gab

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Dievvi Amore il pensier. Voi deste a Amore
Ricetto entro i bei cor! Ah! sì. Vittoria
Comun è questa, e n'è comun la gloria.

PALLADE.

(D'onde in lui tanto senno?)

GIOVE.

E Amor tu sei?
Tu l'arcier crudo, ora sì umile e mite?
Qual prodigio è mai questo, amici Dei?

AMORE.

Non più Sacra a virtude
Surse quest' alba, e da mé pur si colè
La non dubbia Virtù. Quà, quà la cetra
Porgimi, Apollo. Eccoti l'arco mio.
Va, scorri, impiaga. A dir di Giove io resto,
Del suo core a cantar. M'udran le sfere,
E a me sostando intorno,
Fine non avrà mai questo bel giorno.

APOLLINE. *(ad Am.)*

Prendila. Il carmi tuoi
Mi fia ben grato udir. Godine, o Giove,
N'è di te degno il suon, degno il cantore,
Che la cetra d'Apollo è in man d'Amore.
Lascia le vie superne,
Scendi, bella Armonia!

L'al-

gab euch die Ideen zum pflichtmäßigen Wettstreit, ihr verschafftet Amorn Eingang in schöne Herzen. O gewiß! gemeinschaftlich ist dieser Sieg, und auch der Ruhm des Siegers ist gemeinschaftlich.

Pallas.

Wie kam er zu dem tiefen Sinn!

Jupiter.

Und du bist Amor? Du ein grausamer Schütze — und itzt so demüthig und sanft. Welches Wunder ist dieses, geliebte Götter.

Amor.

Nichts weiter. Der Tugend heilig erschien dieser Morgen, und auch von mir wird sie gepflegt die entschiedene Tugend. Leihe mir die Leyer, Apollo! Hier hast du meinen Bogen. Geh, laufe, verwunde. Ich bleibe zurück, um vom Jupiter zu sprechen, und seine Güte zu besingen. Die Sphären werden mich hören, und um mich verweilend, wird dieser schöne Tag keinen Abend sehen.

Apollo.

Nimm sie hin (Apollo giebt ihm die Leyer) Ich werde mit Vergnügen deine Gesänge hören. Ergötze dich Jupiter daran. Deiner würdig ist der Gesang, würdig der Sänger; wenn die Leyer Apolls sich in den Händen des Amors findet.

Amor. (singt und schlägt)

Laße die erhabnen Bahnen, steige herab, schöne

Har-

L'alte virtudi eterne
Canta di Giove Amor.
Sentono il suo potere
Le ubbidienti sfere;
Ma del Tonante il core
Sente il poter d'Amor.
Amor: Non altra legge
Al comun Padre è cara.
Altro da lor, ch'Ei regge,
Egli non vuol che Amor.
Amor, gran Dio, tu doni:
Amore a te si rende:
Amor da te discende:
A te risale Amor.

CORO DI MONDANI (*da lontano e da sotto.*)
A te risale Amor.

GIOVE.
Quai voci?

DEI.
Qual suono?

DEE.
Son l'aure.

DEI.
Son venti.

GIO-

Harmonie. Es singt ja Jupiters erhabene Tugend Amor.

Seine Macht erkennen die folgsamen Sphären, aber die Macht Amors fühlet des Donnerers Herz.

Liebe, kein andres Gesetz ist dem Allvater genehm. Von denen, die er beherrscht, fordert er anderes nichts, als Liebe.

Liebe schenkst du grosser Gott, Liebe giebt man dir zurück, Liebe entquillt von dir herab, Liebe springt zu dir zurück.

Chor der Sterblichen. (leise und von fern)
Liebe springt zu dir zurück.

Jupiter.
Welche Stimmen!

Götter.
Welche Töne!

Göttinnen.
Es sind Lüfte.

Götter.
Es sind Winde.

Biblioteca del Conservatorio di Firenze

GIOVE.

Mi sembrano accenti.
L' oscura si tenti
Cagion discoprir.

DEI (*ad Amore.*)

Ripiglia tu il canto.
Staremo a sentir.

AMORE (*canta, e i Mondani rispondono ad eco.*)

In grembo de' tuoni
Sta il trono de' troni,
Ma ovunque son vite
Di Giove sta il cor.

CORO (*c. s.*)

Sta il cor.

AMORE (*a Giove.*)

Chiarito è l' arcano.
Gran Padre ne godi.
Al canto del Cielo
La Terra risponde,
Ripete tue lodi
La Terra fedel.

Jupiter.

Mich dünkt, es sind Worte. Man bemühe sich den verborgnen Ursprung zu entdecken.

Götter und Apoll.

Fahre fort in deinem Gesange. Wir sind bereit, dich zu hören.

Amor.

(singt, und die Sterblichen antworten durch das Echo)

Im Schooße der Donner steht aller Throne Thron. Aber wo es lebende Wesen giebt, findet sich Jupiters Herz.

Chor.

Findet sich Jupiters Herz.

Amor (zum Jupiter)

Enthüllt ist das Geheimniß. Deß freue dich grosser Vater, der Gesang der Himmel wiederhallet die Erde, die getreue Erde wiederhohlet dein Lob.

GIOVE.

Oh gioja! oh contento!
L'amato concento
Si torni a goder.

AMORE, e CORO DI MONDANI (*c. s.*)

CORO DI DEI.

Ei per amore accende

CORO DI MONDANI.

„*Accende*“

AMORE.

Quanto su in ciel sfavilla,

CORO DI MONDANI (*c. s.*)

„*Sfavilla*“

AMORE.

E per amore ei rende
Vago, ubertoso il suol.
Eterni i giorni d' oro
Filino a lui le Parche!
Padre, Sovran, Tesoro,
E d' ogni core ardor!

CORO DI DEI.

Sentite? Gli udite?
Che amabil fervore!

JUPITER.

O Freude, o Wonne! der süße Einklang lasse sich nochmahl genießen.

AMOR UND CHOR DER STERBLICHEN, UND CHOR DER GÖTTER.

Durch Liebe entzündet er.

CHOR DER STERBLICHEN.

Entzündet er.

AMOR.

Alles, was oben im Himmel schimmert.

CHOR DER STERBLICHEN.

Schimmert.

AMOR.

Durch Liebe macht er reizend, fruchtbar die Erde. Die Parzen mögen ihm ewiglich goldene Tage spinnen, Vater, König, unser Reichthum und Flamme aller Herzen.

CHOR DER GÖTTER.

Hört ihr, hört ihr sie? Welcher liebenswür-

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

Mi penetra il core
Sì dolce clamor.

TUTTI (*eccetto Giove.*)

Splendor di tutt' i giorni
E' il dì ch' ei nacque al mondo.
Sempre così giocondo,
Sempre l' egual ritorni!
Somigli al nostro amor!

F I N E.

© Biblioteca del Conservatorio di Firenze

dige Eifer! er dringt mir in das Herz, der süße Gesang.

Alle (außer Jupiter.)

Der glänzendste aller Tage ist der Tag, an dem er der Welt gebohren ward. Immer möge er so fröhlich, immer gleich zurückkehren! er gleiche unsrer Liebe!

Ende.